

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему

Англіцизми в сучасній корейській мові

Студентки групи ПКор 24-20

факультету східної і слов'янської філології

Освітньої програми-

корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова (англійська мова)

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно)

Садовенко Олександрі Олександрівни

Науковий керівник:

д.ф. Поздняков К.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. Термін запозичення та англіцизми. Їх лексико-семантичний аспект. 6	6
1.1 Термін запозичення у мовознавстві	6
1.2 Класифікація запозичень в мовознавстві	9
1.3 Передумови появи запозичень у сучасній корейській мові	13
Висновки до розділу 1	16
РОЗДІЛ 2. Англіцизми в сучасній корейській мові.....	17
2.1 Приклади та класифікація англіцизмів по сферам в сучасній корейській мові	17
2.1.1 Приклади англіцизмів в ІТ-сфері.....	17
2.1.2 Приклади англіцизмів в К-Поп	19
2.1.3 Приклади англіцизмів в Бізнесі	20
2.2 Проблематика перекладу запозичень (а саме англіцизмів) в сучасній корейській мові	22
Висновки до розділу 2	26
ВИСНОВКИ.....	28
주석	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	32

ВСТУП

Корейська мова – це незвичайна, багата і красива форма спілкування, яка має велике значення у сучасному світі. Це мова, яка звучить мелодійно і виразно, відображаючи багату історію та культуру Кореї.

Починаючи з самого давнього періоду, корейська мова існує як важлива складова частина корейської ідентичності. Її значення набуло особливої ваги в епоху глобалізації, коли взаємодія між культурами та народами стала невід'ємною частиною нашого життя. Корейська мова стає все більш популярною як мова, яку вивчають люди з усього світу.

Одним з головних факторів, які визначають значення корейської мови у світі, є величезна популярність корейської культури. Корейські фільми, музика, мода та кулінарія наробили шуму в усьому світі. Люди запалюються енергією і стилем корейських виконавців і акторів, і вони прагнуть зрозуміти їхні тексти та спілкуватися з ними за допомогою корейської мови. Це приводить до зростання популярності курсів корейської мови та попиту на переклади корейської музики, фільмів та інших творів мистецтва. Крім того, корейська мова грає важливу роль у сфері бізнесу і технологій. Корея відома своїми інноваціями та передовими технологіями. Багато компаній з Кореї стали глобальними лідерами у своїх галузях, і знання корейської мови стає важливим елементом успішного спілкування та співпраці з ними. Багато іноземних інвесторів, бізнесменів та фахівців вивчають корейську мову, щоб мати перевагу в конкурентному світі бізнесу.

Корейська мова також відіграє важливу роль у політичних та дипломатичних зв'язках. Корея стала важливим гравцем на світовій арені, і знання корейської мови допомагає політикам, дипломатам та міжнародним представникам встановлювати ефективну зв'язку та сприяти взаєморозумінню між країнами. Значення запозичень у світі

Запозичення - це процес, коли одна мова бере слова, вирази або граматичні конструкції з іншої мови. Цей явище відіграє важливу роль у світі, сприяючи культурній розмаїтості, комунікації та розширенню знань.

По-перше, запозичення сприяють культурному обміну. Коли слова та вирази з однієї мови перетинають мовні бар'єри і стають частиною іншої мови, це сприяє взаємодії між культурами. Запозичення дозволяють людям розширювати свій кругозір, вивчати про інші культури та приймати нові ідеї. Наприклад, багато країн використовують англійські слова в сфері бізнесу, технологій та моди, що відображає вплив англійської мови як глобального засобу спілкування. Запозичення також сприяють поліпшенню комунікації. Коли мови запозичують слів та виразів з інших мов, це може полегшити спілкування між людьми, які володіють різними мовами. Наприклад, багато наукових термінів та термінології запозичено з латинської мови, що дозволяє вченим з різних країн розуміти один одного та обмінюватися ідеями. Запозичення також полегшують подорожі та міжнародну торгівлю, створюючи спільну мову для спілкування.

Крім того, запозичення можуть розширити знання та інтелектуальний розвиток. Коли мова запозичує нові слова, це може вплинути на розуміння та вивчення нових понять і концепцій. Запозичення сприяють розширенню словникового запасу та збагачують мову новими виразами. Наприклад, запозичення з французької мови у багатьох мовах світу допомагають виразити ідеї про моду, культуру та кулінарію.

Варто зазначити, що запозичення мають свої виклики та проблеми. Іноді вони можуть призводити до втрати мовної ідентичності та знецінення рідної мови. Також можуть виникати непорозуміння та спотворення значення слів при їхньому запозиченні. Тому важливо зберігати баланс між запозиченнями та збереженням унікальних рис і культурного багатства кожної мови

Мета дослідження: дослідження запозичення з англійської мови (англіцизму) в сучасній корейській мові .

Для досягнення мети були визначені наступні **завдання:**

1. Дослідити поняття запозичення в мовознавстві
2. Звернути увагу на класифікацію запозичень в сучасній лінгвістиці.
3. Показати передумови появи запозичень в мовознавстві.
4. Навести приклади англійських запозичень (англіцизмів) в сучасній корейській мові.
5. Розповісти про проблеми перекладу англіцизмів в сучасній корейській мові.

Об'єкт дослідження: англійські запозичення (англіцизми) в сучасній корейській мові.

Предмет дослідження: структура та функціонал англіцизмів в корейській мові.

Матеріалом для дослідження мас-медіа, англо-корейські словники, музика

Теоретична цінність роботи полягає в тому, що вона показує важливість англіцизмів в корейській мові, допомагає розширюють лексичний запас корейської мови, дозволяючи виразити нові поняття, які виникають у сучасному світі.

Оскільки англійська мова має велику кількість спеціалізованих термінів, використання англіцизмів дозволяє точно передати особливості тих сфер, де вони походять. Показує, як використання англіцизмів може призводити до змін у корейській мові, зокрема у фонетиці, граматиці та синтаксисі.

Практична цінність роботи полягає в тому, що вона показує як багато англіцизмів в корейській мові використовуються для опису нових технологій, продуктів та понять, які з'являються у сучасному світі. Оскільки англіцизми вже широко використовуються в корейській мові, їх використання є природнім та зручним для корейських говорячих. Це дозволяє ефективно та швидко виражати ідеї, особливо коли немає еквівалентного корейського терміну або коли вживання англійського терміну є загальноприйнятним.

Структура роботи: робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, анотації корейською мовою, списку використаної літератури (джерел).

Розділ 1. Термін запозичення та англіцизми. Їх лексико-семантичний аспект

1.1 Термін запозичення у мовознавстві

Мова як явище є найважливішим засобом спілкування людей. Вона включає в себе різноманітні аспекти, такі як звуки, слова, граматичні правила та синтаксис, які використовуються для передачі інформації та вираження думок. Мова виявляється в мовленні, а також в писемній формі. Вона є не лише інструментом комунікації, але і важливим елементом культури та ідентичності. Мова може відображати історію, цінності, традиції та переконання спільноти, яка нею користується. Крім того, мова може бути об'єктом вивчення з різних наукових дисциплін, таких як лінгвістика, психологія, соціологія та антропологія, що дозволяє краще розуміти її природу та вплив на людське життя.

Термін "запозичення" у мовознавстві відноситься до процесу використання слів або виразів з однієї мови в іншій. Цей явище може відбуватися через контакт між різними мовами, де одна мова позичає елементи лексики, фразеології або граматичних структур із іншої мови. Запозичення може бути результатом культурного впливу, торгівлі, міграції, політичних чи соціальних зв'язків між різними народами і культурами. Причини запозичення можуть бути різноманітні. Вони включають культурний обмін, торгівлю, політичні чи соціальні зв'язки між різними групами людей та народами. Наприклад, мови можуть запозичувати терміни для нових технологій, продуктів або концепцій, що є новими для них, або вони можуть позичати слова для позначення понять, які вже існують у інших мовах, але не мають власного аналогу.

Запозичення відіграє важливу роль у взаємодії між мовами та культурами. Воно сприяє обміну ідеями, розширенню мовного ресурсу та сприяє розвитку мовних систем. Однак воно також може викликати суперечки та проблеми, особливо у тих випадках, коли одна культура використовує слова або вирази з іншої культури без належного розуміння їхнього контексту чи значення.

У мовознавстві досліджується як сам процес запозичення, так і його наслідки для мовних систем. Вивчаються механізми адаптації запозичених слів до нової мовної системи, їхні зміни в звучанні, значенні та вживанні. Також досліджується вплив запозичень на розвиток культури та ідентичності спільнот, що користуються цими мовами. Автори словника лінгвістичних термінів Д.І. Ганич та І.С. Олійник дають таке визначення цього терміну- «Запозичення – звернення до лексичного фонду інших мов для визначення нових понять і предметів, при чому часто самі ці поняття і предмети разом з їх назвам. (1. Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. Київ - Вища школа, 1985. 360 с)

Виходячи з вищесказаного можемо дійти висновку, що:

1. Запозичення - це переміщення мовних елементів з однієї мовної системи до іншої.
2. Після процесу лексичного запозичення у мові-реципієнта формуються нові лексичні одиниці, які поступово включаються до її словника.
3. Основною причиною лексичного запозичення є необхідність у мовних засобах для вираження нових концепцій і явищ, а також бажання вдосконалити рідну мову для більш ефективного спілкування і обміну ідеями.
4. Інтернаціоналізми - це слова, що мають спільне етимологічне коріння, схожі або тотожні за значенням та формою, і використовуються в різних мовах.

Лексичне запозичення - це процес перенесення слів або конструкцій з іншомовної мови до мови-реципієнта, який може виявлятися як відтворенням оригінальних форм у цій мові, так і створенням еквівалентів за допомогою описових конструкцій. Саме тому, за словами С.І. Олексієнка, запозичення - це "складний та тривалий процес перетворення іншомовного матеріалу у слово, що подібне до слів мови-одержувача". (2. Олексієнко С.І. Процеси освоєння іншомовних слів. Питання східнослов'янської лексикографії 16–17 ст. (матеріали симпозиуму). Київ - Наукова думка, 1979. С. 107–111.)

В лінгвістичних дослідженнях також ведеться обговорення щодо того, скільки мов повинно використовуватися для того, щоб певне слово отримало статус інтернаціоналізму. Більшість лінгвістів приймають, що під інтернаціоналізмом слід розуміти слова, які мають повну або часткову семантичну однорідність і походять з одного етимологічного кореня, а також існують одночасно принаймні у трьох різних мовах. Крім того, ці слова повинні мати схожість у фонетичній та морфологічній структурі, а також еквівалентність у значенні. Варто відзначити, що більшість інтернаціоналізмів походять з давньогрецької та латинської мов, і переважно є термінами. У лінгвістичних словниках інтернаціоналізми часто визначають як слова, що мають спільне походження і збереглися у багатьох мовах з однаковим значенням, але пристосовані до фонетичних та морфологічних норм кожної конкретної мови. Це слова, які використовуються в різних галузях знань, таких як наука, техніка, медицина, економіка, мистецтво, спорт, політика. (З. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики- поняття і терміни. Том 1. Донецьк - ДонНУ, 2012. 402 с.)

Термін "запозичення" у лінгвістиці використовується для опису процесу, коли одна мова позичає елементи (слова, вирази, конструкції тощо) з іншої мови. Цей процес є звичайним явищем, що відбувається у зв'язку з культурними, соціальними та історичними контактами між різними мовами та групами людей. Запозичення є складною та многогранною лінгвістичною концепцією, що відображає взаємодію між мовами та культурами. Воно виникає з потреби у нових концепціях, технологіях, культурних артефактах або інших інноваціях, які виникають у мові-донорі та адаптуються у мові-реципієнті. Запозичення може стати результатом культурного контакту, торгівлі, міжнародних відносин, а також інших соціокультурних впливів. Процес запозичення включає кілька етапів, починаючи від виявлення потреби у нових мовних елементах до їх адаптації та інтеграції у мову-реципієнт. Це може включати фонетичні та морфологічні адаптації, а також зміни у семантиці та вживанні слів. Наприклад, англійське слово "internet" було запозичено

в багатьох мовах світу, але його вимова та написання можуть відрізнятися залежно від мовної системи.

(Міністерство освіти і науки України Державний вищий навчальний заклад “Ужгородський національний університет” Інститут іноземної філології СУЧА СНІ ДОСЛІДЖЕННЯ З ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ Випуск 11 Збірник наукових праць Ужгород – 2013 Есенова Е.Й. Запозичення як спосіб поповнення лексичного складу мови. С. 104)

1.2 Класифікація запозичень в мовознавстві

Запозичення, як феномен, є неунікним аспектом мовної та культурної взаємодії між різними спільнотами. Воно відображає складні процеси мовного контакту та взаємного впливу, які відбуваються у сучасному світі. Вивчення класифікації запозичень у мовознавстві відіграє важливу роль у розумінні механізмів, наслідків та значення цього явища. Цей етап дослідження має на меті систематизувати та класифікувати різні типи запозичень, щоб зрозуміти їхню природу, механізми поширення та вплив на мовні системи. У світі лінгвістики багато дослідників присвятили своє життя вивченню та класифікації запозичень. Цей напрямок досліджень став важливим завданням для розуміння механізмів мовного контакту та впливу культур на один одного через мову. Вивчення класифікації запозичень у лінгвістиці включає аналіз різноманітних аспектів цього явища, таких як механізми запозичення, типи та категорії запозичених слів, а також їхній вплив на мовні системи. Лінгвісти досліджують як одиночні слова, так і великі лексичні групи, які увійшли в мову з інших мовних систем.

Наприклад, І.Кочан, запозичені з інших мов слова, поділяє на 2 групи:

- 1) ті, які увійшли в нашу мову без особливих змін;
- 2) ті, що пристосувалися в нашій мові, отримали національну афіксацію або приєдналися до українських слів і вже не сприймаються як запозичені (Кочан І.М. Системність, динаміка, кодифікація слів з міжнародними кореневими компонентами в сучасній українській мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д/ра філол.

наук: спец. 10.02.01 / НАН України, Інститут української мови / І.М.Кочан. – К., 2006. – 39с.).

Л.Архипенко ділить англіцизми на наступні групи:

- 1) давні англіцизми;
- 2) колишні екзотизми;
- 3) слова, у яких з'явилися на українському ґрунті нові значення;
- 4) новітні англіцизми.

(14. Архипенко Л.М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові- етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.)- автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук- спец. 10.02.01 “Українська мова” / Л.М.Архипенко. –Х., 2005. – 20с. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: «Філологія», 2021 Міжнародний гуманітарний університет, 2021)

За характером освоєння іншомовних слів у мові, існують такі типи іншомовних слів:

- 1) засвоєння чужих слів без змін (крім закінчення на вимогу мови);
- 2) перетворення слова по/своєму;
- 3) переклад слова, зроблений за чужим зразком.

За ступенем асиміляції у мові, яка приймає виділяють три основні типи запозичень:

- 1) Повні асимільовані запозичення.

У цьому випадку запозичення вже стало невідрізнимим від інших слів мови, до якої воно було запозичено. Такі слова пройшли повний процес асиміляції фонетично, морфологічно і семантично. Наприклад, слово "сандвіч" української мови, яке було запозичено з англійської "sandwich", є прикладом повного асимільованого запозичення.

- 2) Частково асимільовані запозичення.

Ці слова або вирази можуть бути відрізненими від інших слів мови, але вони вже досить інтегровані і відчуються природними для мови, до якої вони були запозичені. Можливо, вони пройшли асиміляцію фонетично або морфологічно, але не повністю. Наприклад, слово "бар" української мови, запозичене з англійської "bar", є частково асимільованим запозиченням.

3) Невідомі або неповні асимільовані запозичення.

Ці слова або вирази можуть виглядати або звучати іноземними для мови, до якої вони були запозичені. Вони можуть залишатися невідомими або викликати недопорозуміння у користувачів цієї мови через недостатню асиміляцію. Наприклад, слово "гендер" української мови, запозичене з англійської "gender", може бути вважене невідомим або неповністю асимільованим запозиченням. За критерієм асиміляції іншомовні слова поділяються на: запозичені слова; екзотичну лексику; іншомовні вкраплення. Наприклад, М. Орешкіна розробила комплексну систему критеріїв, за якими можна класифікувати основні типи іншомовних одиниць.

- 1) за генетичною належністю до мов/джерел чи до мовних сімей,
- 2) за поширеністю у мовах світу,
- 3) за ступенем засвоєння мовою/реципієнтом,
- 4) за структурою запозиченого слова,
- 5) за графічним образом запозиченого слова,
- 6) за наявністю у семантиці запозиченого слова національно/культурного чи культурно/ історичного компонента,
- 7) за лексико/граматичними класами,
- 8) за тематичними групами,
- 9) за стилістичними відтінками запозиченої лексики,
- 10) за сферою використання- загальноповживані й професійно обмежені ,

11) за часом запозичення.

(13. Орешкина М.В. К вопросу классификации заимствованной лексики // Функциональная лингвистика. Материалы конференции. Часть I. – Симферополь, 1994. – С.73/75.)

Запозичення іншомовної лексики є невід'ємною частиною життя будь-якої мови. Цей процес відбувається внаслідок контактів між різними мовами та культурами і має значний вплив на їхні мовні системи. Механізми, які діють у процесі запозичення, варіюються від фонетичних та морфологічних адаптацій до транскрипції та семантичних змін. У цьому есе ми розглянемо основні механізми, які використовуються у процесі запозичення іншомовної лексики.

Першим і одним з найпоширеніших механізмів є «пряме позичання». Цей механізм передбачає безпосереднє включення слова або виразу з однієї мови в іншу без будь-яких змін. Наприклад, слово "комп'ютер" української мови позичено з англійської "computer". Це запозичення відбулося без будь-якої зміни у формі або значенні слова.

Другим механізмом є «транскрипція або транслітерація». Цей метод використовується для перетворення слів з одного письма або фонетичної системи на інше. Наприклад, японське слово "сакура" транскрибується як "sakura" в англійській мові.

Третій механізм – «фонетична адаптація». У процесі запозичення іншомовних слів, вони можуть піддаватися змінам у звучанні для легшої вимови у мові, в яку вони вводяться. Наприклад, англійське слово "football" може стати "футбол" у багатьох мовах, зберігаючи схожість у вимові

Четвертий механізм – «морфологічна адаптація». Запозичені слова можуть пройти через зміни у морфологічній структурі, такі як зміна закінчень, приставок або суфіксів, щоб вони краще пасували до морфології мови, до якої вони вводяться.

Останній механізм – «семантична адаптація». Значення запозичених слів може змінюватися в новій мовній системі в залежності від контексту, культурних особливостей та специфіки вживання мови. Наприклад, слово "smart" в англійській мові має значення "розумний", але в українській мові може мати значення "стильний". Запозичення китайських слів стали розповсюдженими під час китайської окупації Корейського півострову, а пізніше були закріплені під час епохи Трьох Корейських Держав. Вплив китайської писемності та культурних традицій посилювався за рахунок поширення буддизму в Кореї.

1.3 Передумови появи запозичень у сучасній корейській мові

Передумови появи запозичень у сучасній корейській мові є результатом довгого процесу взаємодії з іншими мовами та культурами. Сучасна корейська мова є унікальним прикладом мови, яка зберегла свою структуру і специфіку, але водночас активно взаємодіє з іншими мовами та культурами через різноманітні культурні, історичні та соціальні процеси. Історія іношмовних запозичень в корейській мові відображається в багатстві та різноманітності її лексичного складу. Ось деякі з передумов появи запозичень у сучасній корейській мові:

1. Історичні впливи

-Контакти з Китаєм. Протягом багатьох століть Корея підтримувала тісні відносини з Китаєм, як результат чого в корейську мову потрапило значне число китайських запозичень. Китайська мова та культура мала великий вплив на корейську, особливо в галузі літератури, філософії, релігії та технологій.

-Колоніальна епоха. За періоду колоніального владарювання Японії (1910-1945), корейська культура та мова були суттєво вплинуті японськими запозиченнями. Це стосується не лише слів, але й концепцій, культурних практик та ідей. Одним з прикладів японських лексичних запозичень в корейській мові є слово **샤워** – душ (яп. シャワー), **차** – чай (яп. 茶), **노래방** – караоке (яп. カラオケ)

2. Торгівля та культурний обмін

Корея завжди була важливим центром торгівлі та культурного обміну в Східній Азії. Це призвело до контакту з різними культурами та мовами, що вплинуло на корейську мову через запозичення слів, термінів та концепцій.

3. Технологічний прогрес

Зростання технологічного розвитку та інтернаціоналізація призвели до активного використання іноземних технічних термінів у корейській мові. Слова з таких областей, як інформаційні технології, медицина, наука та інженерія, часто запозичуються з англійської мови.

4. Глобалізація та культурний обмін

Сучасна глобалізація сприяє активному культурному обміну між різними країнами та культурами. У результаті цього корейська мова відкривається до впливу інших мов та культур, що призводить до появи нових запозичень.

5. Політичні та соціальні зміни

Політичні та соціальні зміни, такі як міграція населення, зовнішня політика країни та міжнародні події, також впливають на використання іншомовних слів у корейській мові. Наприклад, збільшена міграція працівників з інших країн може призвести до використання слів з їхніх мов у корейській мові.

Так, лексичний склад корейської мови можна в основному розділити на три категорії, які відображають різні джерела формування слів-

1. Корінні корейські слова (고유어)

Це слова, що мають своє коріння в самій корейській мові і не позичені з інших мов. Вони включають найбільш традиційну та автентичну частину корейського словника. Прикладами таких слів можуть бути "사랑" (кохання), "물" (вода), "나무" (дерево) та інші

2. Китайсько-корейські слова (한자)

Це слова, які були запозичені з китайської мови за допомогою китайських ієрогліфів (ханча). Корейська мова використовує китайські ієрогліфи як писемну систему та запозичує деякі слова із китайської мови. Багато технічних, академічних, медичних та юридичних термінів у корейській мові є китайськими запозиченнями.

Приклади лексичних запозичень із китайської мови- 사자(saja) – лев (кит. shīzi), 고양이(goyangi) – кішки (кит. māo), 과자(gwaja) – солодощі (кит. guōzhī), 자전거(jajeongeο) – велосипед (кит. zìxíngchē)

3. Запозичення (외래어)

Це слова, які були запозичені з інших мов, таких як англійська, японська, французька та інші. Запозичення у корейську мову відбуваються внаслідок культурного та економічного обміну з іншими країнами. Такі слова стають частиною активного мовного розвитку та демонструють адаптацію корейської мови до сучасних реалій. Наприклад, слово "컴퓨터" (комп'ютер) було запозичено з англійської мови.

Проблемі впливу англійської мови на загальноживану лексику корейської мови на сучасному етапі присвячені роботи багатьох вчених. Спираючись на статті багатьох науковців і їх думку щодо терміну «запозичення» і лінгвістиці, варто приділити увагу роботам Мун Єн Гіра (5), Пек Йон Джина(6), Лі Ток Чхона (7), Сім Джин Йон (8), Рода Тисона (9), Андрія Рижкова (10) .

Висновок до розділу 1

Усвідомлення процесів та наслідків запозичення мовних елементів важливе для розуміння сучасних лінгвістичних тенденцій та культурних динамік. Цей процес відображає взаємодію різних мовних та культурних спільнот та сприяє розширенню світового культурного канону. Запозичення в мові є невід'ємною частиною

лінгвістичного розвитку культур та народів. Вони відображають історичні, культурні та соціальні зв'язки між різними етносами та регіонами. У випадку корейської мови, значна кількість запозичень з китайської відображає глибокий історичний зв'язок між Кореєю та Китаєм, а також вплив буддизму на корейську культуру. Ці запозичення не лише розширюють словниковий запас мови, а й свідчать про багатогранність та складність культурних обмінів та взаємодій між народами протягом історії. Загалом, дослідники пропонують різні підходи до класифікації запозичень. Деякі базуються на їхньому походженні та історичному розвитку, розрізняючи між запозиченнями з різних мовних груп. Інші виокремлюють типи запозичень за семантичними або фонетико-морфологічними ознаками. Також існують дослідження, які акцентують увагу на функціональному аспекті запозичень, аналізуючи їхню роль у комунікації та взаєморозумінні між мовними спільнотами.

Важливим внеском у дослідження класифікації запозичень було розроблення різних теоретичних моделей та методологій, які допомагають систематизувати та аналізувати великий обсяг лінгвістичних даних. Такі дослідження не лише сприяють розумінню самого явища запозичень, а й мають важливе значення для практичних застосувань у перекладі, міжкультурній комунікації та вивченні іноземних мов. У заключенні, механізми, які діють у процесі запозичення іншомовної лексики, різноманітні і включають в себе фонетичні, морфологічні, семантичні та інші адаптаційні засоби. Ці механізми відображають надзвичайну гнучкість мовних систем та їхню здатність до адаптації та розвитку у контексті культурного різноманіття.

На кінець, можна стверджувати, що загальна передумова для запозичень китайських слів у корейській мові полягає у столітньому історичному впливі китайської культури та політики на Корейський півострів. Починаючи з китайської окупації від 108 р. до н.е. до 313 р. н.е., корейці ознайомилися з китайською писемністю, яка стала основою для письма на етапі, коли корейська писемність ще не існувала. Крім того, поширення буддизму в Кореї сприяло прийняттю китайських ієрогліфів,

оскільки вони використовувалися для письма священних текстів та релігійних знаків. Ці фактори створили основу для високого відсотку китаїзмів у корейській мові, який досягає майже 75%. Таким чином, історичний контекст і культурні взаємозв'язки між Китаєм та Кореєю відіграли важливу роль у формуванні лексичного складу корейської мови.

РОЗДІЛ 2. Англiцизми в сучасній корейській мові

2.1 Приклади та класифікація англiцизмів по сферам в сучасній корейській мові

2.1.1 Приклади англiцизмів в IT-сфері

У сучасній корейській мові англiцизми в IT-сфері є досить поширеними, оскільки англійська мова в цій галузі є стандартом комунікації.

1. 컴퓨터 - Комп'ютер (computer)
2. 인터넷 - Інтернет (Internet)
3. 프로그램 - Програма (program)
4. 웹사이트 - Веб-сайт (website)
5. 데이터베이스 - База даних (database)
6. 서버 - Сервер (server)
7. 소프트웨어 - Програмне забезпечення (software)
8. 하드웨어 - Апаратне забезпечення (hardware)
9. 클라우드 - Хмарні обчислення (cloud)
10. 인터페이스 - Інтерфейс (interface)

11. 애플리케이션 - Аплікація (application)
12. 블로그 - Блог (blog)
13. 백엔드 - Бекенд (backend)
14. 프론트엔드 - Фронтенд (frontend)
15. 코드 - код (code)
16. 데이터베이스 - база даних (database)
17. 프레임워크 - фреймворк (framework)
18. 알고리즘 - алгоритм (algorithm)
19. 코딩 - Кодування (coding)
20. 통합 - інтеграція.
21. 컴퓨터 네트워크 - комп'ютерна мережа.
22. 키보드 - клавіатура (keyboard)
23. 바이러스 - вірус (virus)
24. 키워드 - ключове слово (keyword)

2.1.2 Приклади англiцизмiв в К-Поп

Корейська поп-музика (К-Поп) включає в себе значну кількість англiцизмiв, оскільки англійська мова часто використовується в музичних текстах, заголовках пісень, назвах груп і під час промоції.

1. Comeback- повернення групи чи виконавця з новим музичним випуском.
2. Fanmeeting- зустріч фанів з артистами чи групами.
3. Idol- артист, який є частиною популярної музичної групи або сольний виконавець, відомий своєю популярністю і впливом на фанатів.
4. Solo debut- дебют сольного виконавця.
5. Comeback stage- виступ групи чи виконавця під час промоції нового музичного випуску.
6. MV (Music Video)- музичне відео.
7. Teaser- короткий відео або зображення, яке використовується для підготовки фанів до майбутнього релізу пісні або альбому.
8. Fan chant- спеціальний хор фанатів під час виступів групи чи виконавця.
9. Fanchant guide- посібник для фанів, який вказує, як правильно виконувати фан-хор під час виступів.
10. Hit song- популярна пісня, яка стала успішним хітом.
11. Bias - улюбленець серед артистів або групи.
12. Cover - кавер-версія пісні, зазвичай виконана іншим артистом.
13. Visual - артист або член групи, який вирізняється своєю зовнішністю та привабливістю.
14. Fan Service - подарунки, акції або виступи, які виконуються для задоволення фанатів.
15. Dance Break - частина пісні, під час якої виконується хореографія.
16. Subunit - підгрупа в музичному колективі.
17. Lightstick- спеціальний світловий жезл, який використовується фанатами під час концертів для підтримки своїх улюблених артистів.

18. Album Teaser- короткий відеоролик або зображення, яке випускається перед випуском альбому, щоб збудити інтерес до майбутнього релізу.

2.1.3 Приклади англiцизмiв в Бiзнесi

У корейському бiзнесi часто використовують англiцизми для позначення концепцiй, процесiв та термiнiв, якi є загальноприйнятими у свiтовому бiзнес-середовищi.

1. 마케팅 (Marketing)- Використовується для позначення маркетингових стратегiй та заходiв.
2. 프로모션 (Promotion)- Використовується для опису акцiй, рекламних кампанiй та iнших методiв стимулювання продажiв.
3. 인터뷰 (Interview)- Використовується для позначення спiвбесiд з кандидатами на роботу або важливими фiгурами.
4. 리더십 (Leadership)- використовується для опису навичок та якостей керiвникiв та менеджерiв.
5. 프로젝트 (Project)- використовується для позначення робочих завдань або iнiцiатив, що вимагають спiльних зусиль.
6. 컨설팅 (Consulting)- використовується для позначення послуг консультантiв або консалтингових фiрм.
7. 브랜딩 (Branding)- використовується для опису процесу створення та пiдтримки образу компанiї або продукту.
8. 스토리텔링 (Storytelling)- використовується для опису стратегiї розповiдi iсторiй, що використовуються для просування продуктiв або послуг.

9. 피드백 (Feedback)- використовується для опису зворотного зв'язку або оцінки результатів роботи.
10. 프로세스 (Process)- використовується для позначення послідовності дій або процедур, необхідних для виконання завдання або досягнення цілей.
11. CEO (최고경영자)- Це англійська аббревіатура, що означає "Chief Executive Officer", а в корейській мові відповідає терміну "최고경영자", що також позначає головного виконавчого директора.
12. M&A (합병 및 인수)- Це скорочення від "Mergers and Acquisitions", що в корейській мові перекладається як "합병 및 인수", і використовується для позначення процесу злиття та поглинання компаній.
13. 글로벌화 (Globalization)- використовується для опису процесу глобалізації бізнесу.
14. 아웃소싱 (Outsourcing)- використовується для позначення зовнішнього виділення певних функцій або послуг іншим компаніям або підприємствам.
15. 브랜드 (Brand)- використовується для позначення бренду чи торгової марки.
16. 미팅 (Meeting)- зустріч або нарада.
17. 피드백 (Feedback)- зворотний зв'язок.
18. 네트워킹 (Networking)- створення мережі контактів.
19. 프레젠테이션 (Presentation)- презентація.

2.2 Проблематика перекладу запозичень (а саме англіцизмів) в сучасній корейській мові

Історія впливу англійської мови на корейську почалася з приходом перших західних місіонерів та торговців в Корею в 19 столітті. На той час англійська мова була привезена із собою місіонерами та торговцями з Великобританії та Сполучених Штатів. У початковому етапі вплив англійської мови був обмеженим і стосувався переважно християнської місійної діяльності. Місіонери використовували англійську мову для пропагування християнства та навчання азбуці та основам англійської мови корейських конвертованих. В результаті, деякі англійські слова та вирази потрапили до корейської мови через переклад Біблії та релігійних текстів.

Протягом 20 століття вплив англійської мови на корейську зростає значно внаслідок посилення політичних, економічних та культурних зв'язків між Кореєю та англійськими країнами, зокрема Сполученими Штатами та Великобританією.

Після Південно-Корейської війни (1950-1953) і підписання Республікою Корея ряду угод з Сполученими Штатами, англійська мова стала важливою для військового, політичного та економічного спілкування між двома країнами. Корейські студенти також почали їхати до США для навчання, що сприяло поширенню англійської мови серед молодого покоління. У 1990-х роках зростання глобалізації та розвитку інформаційних технологій прискорило вплив англійської мови на корейську.

Англійська мова стала популярною серед молоді, особливо велике значення набули англійські навички в бізнесі та інформаційних технологіях. З'явилися школи та інститути, спеціалізовані на викладанні англійської мови, а також зростала кількість англійськомовних матеріалів, таких як книги, журнали, фільми та музика, що стали доступними корейським споживачам. Вплив англійської мови на корейську також помітний у сфері науки, технологій та медіа. Багато наукових досліджень, технічних термінів та інноваційних концепцій перекладаються з англійської на корейську мову. Багато корейських компаній також використовують англійську мову для маркетингу та реклами своїх продуктів та послуг.

Одна з основних проблем полягає у збереженні семантичного значення англіцизмів під час перекладу. Багато англійських слів мають конкретні семантичні відтінки, які можуть бути складні або неможливі для точного відтворення в корейській мові. Наприклад, слово "deadline" в англійській мові має значення остаточного терміну, до якого необхідно закінчити роботу. Проте, в корейській мові немає прямого еквівалента для цього слова, що ускладнює його переклад. Перекладачі змушені шукати альтернативні способи передачі семантичного значення, що часто призводить до втрати точності або зрозумілості.

Ще одна проблема перекладу англіцизмів в корейській мові полягає у виборі між транскрипцією та перекладом. Багато англійських слів, особливо назви брендів, технологічні терміни та популярні фрази, використовуються без змін в корейській мові. Це може створювати певні проблеми з розумінням для тих, хто не знає англійської мови. Однак, використання транскрипції може призводити до втрати семантичного значення та автентичності, оскільки деякі слова мають глибоке культурне значення, яке не може бути відтворене в корейській мові.

Крім того, існує також проблема адаптації англіцизмів до корейського граматичного та фонетичного систем. Звуки та граматичні правила в корейській мові можуть значно відрізнятися від англійської мови. Це може створювати труднощі при вимові та розумінні англіцизмів для корейськомовних осіб. Наприклад, англійське слово "computer" в корейській мові транскрибується як "컴퓨터", але вимова та звукова система корейської мови вимагають зміни англійської "r" на корейську "ㄹ" (r/l звук), що може призводити до спотворення оригінального звучання слова.

Однією з можливих стратегій вирішення цих проблем є створення нових корейських слів, які поєднують англійські та корейські елементи. Це дозволяє зберегти семантичне значення англіцизмів та одночасно адаптувати їх до корейської мови.

Наприклад, англійське слово "selfie" може бути перекладене як "셀카", що поєднує англійське "self" і корейське "카메라", що означає "камера".

Проблеми перекладу англiцизмiв в корейській мовi є складними завданнями, якi вимагають уваги до деталей, культурного контексту та специфіки обох мов. Перекладачi та лiнгвісти постійно працюють над розв'язанням цих проблем, використовуючи рiзні стратегiї та методи, щоб забезпечити якiсний переклад i збереження смислу оригінального тексту в новій мові.

У світі, де мовний контакт стає все більш невід'ємною частиною нашого повсякденного життя, вирішення проблем перекладу англiцизмiв в корейській мові має важливе значення для збереження мовної рiзноманiтності та культурного спадку. Шляхи розв'язання цих проблем продовжують досліджуватися та розвиватися, сприяючи кращому розумінню та співробітництву між мовами та культурами. Проблематика перекладу запозичень, зокрема англiцизмiв, в сучасній корейській мові є актуальною i складною. Оскільки англійська мова виступає як одна з провідних мов у світі у багатьох сферах, таких як наука, технології, бізнес i розваги, корейцi активно використовують англійські слова i терміни в їхньому повсякденному житті та комунікації. Проте при перекладі цих англiцизмiв до корейської мови виникають деякі труднощі. Перш за все, не завжди існує однозначний відповідник англійських слів у корейській мові, особливо коли йдеться про нові терміни або концепції. Також важливо враховувати культурні особливості та специфіку корейського суспільства, оскільки деякі терміни можуть не мати аналогів у корейській культурі або мати інше значення. Крім того, іноді англiцизми в корейській мові можуть створювати бар'єри для розуміння, особливо для людей, якi не володіють англійською мовою. Це може призвести до неоднозначного сприйняття текстів або навіть спотворення їх змісту.

Тож, беручи до уваги все вищесказане, можемо дійти висновків, що проблематика перекладу запозичень, зокрема англiцизмiв, в сучасній корейській мові виникає з рiзних причин i має свої важливі аспекти, наприклад так як:

1. Збереження корейського культурного та лiнгвістичного iдентитету.

Використання англійських слів може спричинити втрату оригінальності та унікальності корейської мови і культури. Це може призвести до зміни сприйняття та використання корейської мови серед молодого покоління.

2. Ускладнення зрозуміння для носіїв корейської мови.

Введення англіцизмів може створювати труднощі у сприйнятті текстів для людей, які не мають достатнього рівня знання англійської мови.

3. Неоднозначність перекладу.

Багато англіцизмів мають специфічне значення, яке може бути важко або неможливо виразити точною аналогією в корейській мові.

4. Мовний ізолюванізм.

Введення великої кількості англійських слів може веде до мовного ізолюванізму, коли люди звертаються до англійської мови, навіть у випадках, коли існують відповідні терміни або фрази в корейській мові.

5. Мовна політика.

Уряд і мовні організації можуть приймати політику, спрямовану на обмеження або регулювання вживання англіцизмів у корейській мові з метою збереження лінгвістичного багатства та ідентичності.

Для вирішення цих проблем можуть бути запроваджені наступні стратегії-

1. Активне вживання корейської мови в різних сферах життя.

Сприяння використанню корейської мови в усіх сферах суспільства може зменшити залежність від англійської мови.

2. Розвиток нових корейських термінів.

Активний розвиток нових термінів та фраз в корейській мові для позначення концепцій, які раніше були виражені лише англіцизмами.

3. Освіта та інформаційна кампанія.

Проведення освітніх заходів та інформаційних кампаній серед населення про важливість збереження корейської мови та культурної ідентичності.

4. Політика підтримки корейської мови.

Розробка та впровадження мовної політики, спрямованої на підтримку корейської мови та обмеження вживання англіцизмів.

На мою думку, ця невелика частина стратегій зможе допомогти зберегти лінгвістичну різноманітність та ідентичність корейської мови в умовах глобалізації та поширення англійської мови.

Висновок до розділу 2

Історія впливу англійської мови на корейську є складним процесом, що почався з приходом перших західних місіонерів та торговців в Корею в 19 столітті. У початковому етапі цей вплив був обмеженим і спрямовувався переважно на християнську місійну діяльність. Англійська мова використовувалась для пропагування християнства та навчання азбуці та основам англійської серед корейських конвертованих.

У 20 столітті вплив англійської мови на корейську значно зріс через зміцнення політичних, економічних та культурних зв'язків між Кореєю та англомовними країнами, зокрема Сполученими Штатами та Великобританією. Після Південно-Корейської війни англійська мова стала важливою для військового, політичного та економічного спілкування між цими країнами. Корейські студенти почали активно їхати до США для навчання, що сприяло поширенню англійської серед молодого покоління. Зростання глобалізації та розвиток інформаційних технологій у 1990-х роках значно прискорили вплив англійської мови на корейську. Англійська стала популярною серед молоді, особливо в контексті бізнесу та інформаційних технологій. З'явилися школи та інститути, спеціалізовані на викладанні англійської, і збільшилася кількість доступних матеріалів, таких як книги, журнали, фільми та музика, що сприяло поширенню англійської серед корейських споживачів. Англійська мова також отримала значне значення в науці, технологіях та медіа.

Багато наукових досліджень, технічних термінів та інноваційних концепцій перекладаються з англійської на корейську мову. Багато корейських компаній також використовують англійську мову для маркетингу та реклами своїх продуктів та послуг.

Загалом, вплив англійської мови на корейську продовжує зростати і розширюватися в різних сферах життя. Англійська мова стала не тільки засобом комунікації, але й символом престижу та сучасності. Втім, враховуючи важливість збереження та розвитку корейської культури і мови, виникає потреба в збалансованому підході до використання англійської мови, збереженні корейської лексики та розвитку адекватних перекладів термінів для різних галузей знань і діяльності.

Узагальнюючи, проблематика перекладу англіцизмів в корейській мові вимагає уваги до деталей, культурного контексту та специфіки обох мов. Це актуальна і складна проблема, яку перекладачі та лінгвісти намагаються вирішити, застосовуючи різні стратегії та методи. Вона має важливе значення для збереження мовної різноманітності та культурного спадку.

При перекладі англіцизмів до корейської мови виникають деякі труднощі. По-перше, не завжди існує однозначний відповідник англійських слів у корейській мові, особливо коли йдеться про нові терміни або концепції. Крім того, важливо враховувати культурні особливості та специфіку корейського суспільства, оскільки деякі терміни можуть не мати аналогів у корейській культурі або мати інше значення. Іноді англіцизми в корейській мові можуть створювати бар'єри для розуміння, особливо для людей, які не володіють англійською мовою, що може призвести до неоднозначного сприйняття текстів або навіть спотворення їх змісту.

Для вирішення проблем перекладу запозичень, зокрема англіцизмів, в сучасній корейській мові можна використовувати різні стратегії. Активне вживання корейської мови в різних сферах життя сприятиме зменшенню залежності від англійської мови. Розвиток нових корейських термінів для позначення концепцій, які раніше були виражені лише англіцизмами, також може бути корисним. Освітні заходи та інформаційні кампанії про важливість збереження корейської мови та

культурної ідентичності можуть підвищити свідомість серед населення. Крім того, розробка та впровадження мовної політики, спрямованої на підтримку корейської мови та обмеження вживання англіцизмів, може мати позитивний вплив.

Висновки

Англіцизми - це слова, вирази або конструкції, запозичені з англійської мови й використані в іншій мові. Вони стали невід'ємною частиною багатьох мовних систем, включаючи українську. Протягом історії англіцизми проникли в різні сфери життя. Вони стали невід'ємною частиною бізнесу, інформаційних технологій, реклами, моди та спорту. Багато англіцизмів використовуються в мові маркетингу, оскільки англійська мова часто асоціюється зі сучасністю, інноваціями та стилем. Англіцизми мають і своїх прихильників, і критиків. Деякі люди вважають, що використання англіцизмів збагачує мову, робить її більш сучасною та гнучкою. Інші вважають, що це загрожує втратою національної ідентичності та викривленням мови. Дійсність полягає посередині - використання англіцизмів варто здійснювати розумно та з обережністю, забезпечуючи баланс збереженням власної мовної спадщини. Англіцизми також знаходять своє використання в корейській мові. Історія використання англійських запозичень в корейській мові датується приблизно з початку 20-го століття, коли Корея почала активно взаємодіяти зі Західним світом. Використання англіцизмів у корейській мові може викликати різні реакції серед корейців. Деякі вважають, що використання англіцизмів є ознакою сучасності та стилю, а також допомагає виражати нові ідеї та концепції. Інші можуть сприймати це як загрозу для корейської мови та культурної ідентичності.

Мова - це потужний інструмент, який здатен змінювати світ. Вона є не тільки засобом спілкування, але й витвором культури, виявом ідентичності та джерелом пізнання. Цей інструмент допомагає нам висловлювати думки, передавати інформацію, виражати почуття і спілкуватися з іншими людьми. Уряд Кореї навіть ввів політику, спрямовану на захист корейської мови і обмеження використання англіцизмів в офіційних документах та навчальних матеріалах. Однак, в

повсякденному спілкуванні та масовій культурі використання англiцизмiв залишається поширеним.

Використання англiцизмiв у корейській мові є поширеним явищем, яке відображає вплив глобалізації, технологічного розвитку та культурного обміну між Кореєю та англiномовним світом. Корейці активно інтегрують англійські слова, фрази та граматичні конструкції у свою мову, що призводить до формування унікального синтезу корейсько-англійської лексики та стилю спілкування. У повсякденному житті корейці використовують англiцизми для виразу ідей, речей та концепцій, які є новими або відсутніми в корейській мові. Наприклад, слова "커피" (кава), "햄버거" (гамбургер) та "택배" (посилка) є частими запозиченнями з англійської мови. Ці слова стали неодмінною частиною корейського словника та використовуються в повсякденних розмовах, рекламних матеріалах та назвах компаній.

У молодіжній культурі та розвагах англiцизми також мають велике значення. Корейські пісні, фільми та телепередачі часто містять англійські слова та фрази для створення ефекту модності та міжнародності. Молодь також використовує англійські слова та скорочення у своїй мові, особливо в соціальних медіа, щоб виразити свої почуття, думки та стиль. Також варто зазначити, що корейці часто використовують англійські слова та вирази для створення ефекту престижності, особливо в суспільних інтеракціях та бізнесовому спілкуванні. Використання англійської мови може вважатися ознакою сучасності. Використання англiцизмiв у корейській мові є поширеним явищем, яке відображає вплив глобалізації, технологічного розвитку та культурного обміну між Кореєю та англiномовним світом. Корейці активно інтегрують англійські слова, фрази та граматичні конструкції у свою мову, що призводить до формування унікального синтезу корейсько-англійської лексики та стилю спілкування.

Пряме запозичення - це один з основних шляхів, яким англiцизми потрапляють в корейську мову. У цьому випадку англійські слова або вирази залишаються практично незмінними у корейському написанні та вимові. Прикладом можуть бути

слова "컴퓨터" (комп'ютер), "피자" (піца), "아이스크림" (морозиво) та "택시" (таксі).

Також у корейській мові поширені кальки - це коли слова або вирази перекладаються буквально з англійської мови, але зберігають свою структуру та синтаксис. Наприклад, корейський вираз "직장인" є калькою англійського виразу "office worker" (офісний працівник).

Корейці також активно використовують адаптовані англійські слова, які були змінені, щоб вони краще вписувалися в корейську фонетику та граматику.

Наприклад, слово "바이크" (байкеу) є адаптованою формою англійського слова "bike" (велосипед).

У повсякденному житті корейці використовують англіцизми для виразу ідей, речей та концепцій, які є новими або відсутніми в корейській мові. Наприклад, слова "커피" (кава), "햄버거" (гамбургер) та "택배" (посилка) є частими запозиченнями з англійської мови. Ці слова стали неодмінною частиною корейського словника та використовуються в повсякденних розмовах, рекламних матеріалах та назвах компаній. У сфері бізнесу та технологій англіцизми також широко вживаються.

Багато термінів і понять, пов'язаних з інформаційними технологіями, соціальними мережами та електронною комунікацією, запозичені з англійської мови. Наприклад, слова "스마트폰" (смартфон), "인터넷" (інтернет) та "컴퓨터" (комп'ютер) є невід'ємною частиною корейського технологічного жаргону.

주석

이 논문은 우리 삶에서 언어의 중요성과 언어가 사고, 세계에 대한 인식, 문화 및 정체성에 미치는 영향을 살펴봅니다. 또한 언어를 배우는 것이 다른 사람과의 관계를 강화하고 개선하는 데 도움이 된다고 주장합니다.

이 논문은 앵글로색슨이 언어의 필수적인 부분이며 국가 간의 연결을 반영하며, 앵글로색슨의 사용은 의사소통이 필수적인 세상에서 의사소통과 이해를 촉진한다고 지적합니다. 이 논문은 또한 한국어, 특히 청소년 문화와 엔터테인먼트에서 앵글리시즘이 힙함과 국제성의 효과를 창출하는 한국어의 사용에 대해 논의합니다. 이 용어 논문은 언어학에서 '차용'의 개념을 설명하고 이러한 현상에 대한 다양한 이유를 제시합니다. 전반적으로 문화 간 소통과 이해의 수단으로서 언어의 중요성을 강조하고 있습니다.

Список використаної літератури

1. Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. Київ - Вища школа, 1985. 360 с
2. Олексієнко С.І. Процеси освоєння іншомовних слів. Питання східнослов'янської лексикографії 16–17 ст. (матеріали симпозиуму). Київ - Наукова думка, 1979. С. 107–111.
3. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики- поняття і терміни. Том 1. Донецьк - ДонНУ, 2012. 402 с.
4. Кочан І.М. Системність, динаміка, кодифікація слів з міжнародними кореневими компонентами в сучасній українській мові: автореф. дис. на

- здобуття наук. ступеня д/ра філол. наук: спец. 10.02.01 / НАН України, Інститут української мови / І.М.Кочан. – К., 2006. – 39с.
5. Мун Е. Г. Англо-американизмы в общественно-языковой практике Южной Кореи- АД КФН. – М., 1983
 6. Baek, Eung-Jin. A Historical Study of Korean Noun Compounds. – Korean Studies 17 (1993). – pp. 105- 116.
 7. Lee Teok-cheon. A History of Korean Vocabulary. – Yeonbyeon, 1987.
 8. Shim Rosa Jinyoung. Englishized Korean- Structure, status, and attitude // World Englishes. - 1994. - Vol. 13, # 2. - P. 227-233
 9. Tyson, R. English loanwords in Korean- Patterns of borrowing and semantic change.// EL Two Talk.,1993. – 1(1), 29-36.
 10. Рижков А.Г. Юридична термінологія корейської мови- структура та семантика- дис. канд. філол. наук- 10.02.13 / Рижков Андрій Геннадійович ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. - К., 2007. – 253 арк. – арк. 187-209.
 11. https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B0
 12. <https://korean.dict.naver.com/korudict/#/main>
 13. Орешкина М.В. К вопросу классификации заимствованной лексики // Функциональная лингвистика. Материалы конференции. Часть I. – Симферополь, 1994. – С.73/75.)
 14. Архипенко Л.М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові- етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.)- автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук- спец. 10.02.01 “Українська мова” / Л.М.Архипенко. –Х., 2005. – 20с. © Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: «Філологія», 2021 © Міжнародний гуманітарний університет, 2021